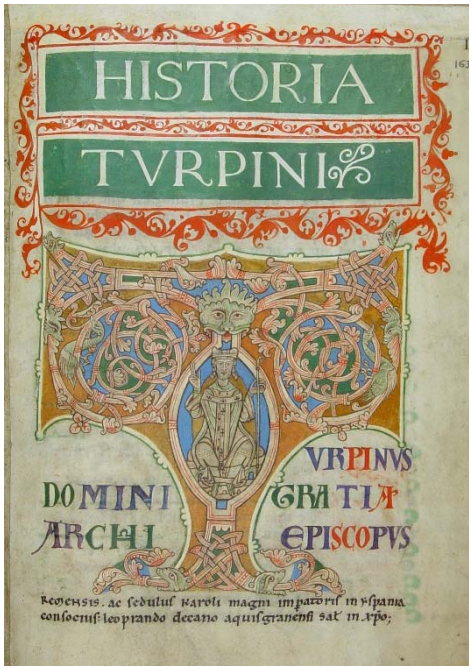
Pedroche en el "Liber Sancti Jacobi"

por Pedro de la Fuente Serrano. 03 de marzo de 2022

El pueblo de Pedroche es nombrado en el "Códice Calixtino", en el "Liber Sancti Jacobi", aunque con otro nombre, como vamos a ver en este artículo, según un estudio realizado por José María Anguita Jaén, profesor e investigador medievalista del Departamento de Filología Clásica, Francesa e Italiana en la Facultad de Humanidades de la USC, Doctor por la Universidad de Valladolid.



"Liber Sancti Jacobi" es el nombre dado a la compilación de cinco libros de diferente naturaleza (hagiográfica, litúrgica, de homilías, musical y narrativa) relacionado con el apóstol Santiago el Mayor y la peregrinación a Santiago de Compostela. Este escrito se conoce también como "Codex Calixtinus". Esta nomenclatura hace referencia al Papa Calixto II, máximo benefactor de la ciudad de Compostela. [1]

Este ejemplar está conservado en el Archivo-Biblioteca de la Catedral de Santiago de Compostela y es considerado el más antiguo y completo de todos los ejemplares así como la fuente original de la cual se copiaron los otros ejemplares conservados. La fecha en la que fue escrita sigue siendo actualmente motivo de debate, siendo el marco cronológico establecido entre 1138 y 1172.

Esta obra está estructurada en cinco libros, siendo el libro IV conocido como "Historia de Karoli Magni et Rotholandi", "Historia de Turpin o Pseudo-Turpin" ya que fue atribuido a Turpin, arzobispo de Reims. En él se cuenta la fabulosa historia en la cual Carlomagno abrió la ruta hacia Compostela, acompañado del caballero legendario Roldán y la derrota de su ejército en la Batalla de Roncesvalles el año 778. Pues bien, ahí aparece el nombre de "Petroissa", lo vemos en este extracto:

[1] Fuente: Ministerio de Cultura y Deporte. https://www.culturaydeporte.gob.es/

> *"TURPIN, POR LA GRACIA DE DIOS ARZOBISPO DEREIMS Y CONSTANTE COMPAÑERO DEL EMPERADORCARLOMAGNO EN ESPAÑA, A LUITPRANDO, DEANDE AQUISGRAN, SALUD EN CRISTO*
>
> *Puesto que ha poco, mientras me hallaba en Viena algo enfermo por las cicatrices de las heridas, me mandasteis que os escribiera cómo nuestro emperador, el famosísimo Carlomagno, liberó del poder de los sarracenos la tierra española y gallega, no dudo escribir puntualmente y enviarlos a vuestra fraternidad, los principales de sus admirables hechos y sus laudables triunfos sobre los sarracenos españoles, que he visto con mis propios ojos al recorrer durante catorce años España y Galicia en unión de él y de sus ejércitos.(…)*
>
> *Las ciudades y pueblos más grandes que entonces adquirió en Galicia se denominan vulgarmente así: (…).*
>
> *En España: (…); la ciudad de Ubeda, la de Baeza,* ***Petroissa****, en la que se hace una plata muy buena; (…)"*[2]

En una nota al pie se especifica que "Petroissa" puede designar al pueblo sevillano de El Pedroso, a Pedroche o a Los Pedroches. Aunque después, el doctor medievalista José María Anguita Jaén concluye que se trata de Pedroche.

Anguita presentó su tesis en 1999 bajo el título "La toponimia hispana en el Liber Sancti Jacobi", donde analiza los 148 nombres de lugar hispanos que se encuentran en el "Liber Sancti Jacobi". En sus conclusiones aclara que en el caso de Petroissa, que "había sido identificado con Los Pedroches, en realidad, se trata de una de estas siete villas, llamada precisamente Pedroche, donde se sabe que hubo una importante fortaleza, y en cuyas cercanías hay vestigios de antiguas explotaciones mineras".

"urbs Vbeda, Baecia, **Petroissa**in qua fit argentum obtimum, Valencia, Denia, Satiua, Granada,Sibilia, Corduba, Abula, Accintina"

¿Por qué llega a esa conclusión? Mostramos su estudio completo, publicado en "Estudios sobre el Liber Sancti Jacobi. La toponimia mayor hispana" (año 2000, Xunta de Galicia) que gentilmente nos ofrece para darlo a conocer en Pedroche:

[2]Liber Sancti Jacobi "Codex Calixtinus" Libro IV. Edición realizada por la Xunta de Galicia (2001) con motivo del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos "El Pseudo Turpin. Lazo entre el culto Jacobeo y el culto de Carlomagno". Transcripción latina de K. Herbers y M. Santos Noia. Traducción al castellano realizada por los profesores A. Moralejo, C. Torres y J. Feo

95. PETROISSA: PEDROCHE

[...] urbs Vbeda, Baecia, Petroissa in qua fit argentum obtimum, Valencia, Denia, Satiua, Granada, Sibilia, Corduba, Abula, Accintina [...] (IV, III, 165v.)

DOCUMENTACIÓN

Rioja 186, 1155: *PETROCHE*. Donación de Alfonso VII, 1155[1]: *PETROCHI*. Alfonso VIII 534, 1189: *de PEDROCH*. De rebus Hispanie (VII, 4) *PETROCHIVM*.

ESTUDIO

IDENTIFICACIÓN

Este topónimo, *Petroissa*, sólo se menciona en una ocasión en todo el *LSI*. Concretamente, en el cap. III del *PsT* (*De nominibus ciuitatum Yspanie*), gran relación de nombres de lugar hispanos conquistados, según la ficción de esta obra de corte novelesco, por Carlomagno en su primera campaña en la Península.

La identificación del mismo no ha estado exenta de alguna duda, entre quienes han estudiado la toponimia de este texto. Así, el P. Fita lo identificó con Los Pedroches, nombre de un término compartido por siete villas en la vertiente meridional de la Sierra Morena, en la provincia de Córdoba[2]. Dozy, por su parte, no se decide entre la localidad sevillana de El Pedroso o la cordobosa de Pedroche, una de las siete villas que comparten el término de Los Pedroches, citado por Fita como si se tratara de una población concreta[3]. Moralejo remite a

1 *Ed.* A. LÓPEZ FERREIRO, *Historia de la S.A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*, 1901, IV apénd. 26.

2 Fita hace sus comentarios y anotaciones sobre una traducción en gallego del *PsT*, conservada en un códice del s. XV, encontrado en la Biblioteca Nacional y con la signatura T 255. El autor de este texto había hecho su propia traducción del topónimo: *Petrosa, en que facen moy boa prata* (*cf.* F. FITA, A. FERNÁNDEZ GUERRA, *Recuerdos de un viaje á Santiago de Compostela*, 1880, 54, n. 2).

3 Los argumentos para ambas identificaciones son similares. El Pedroso está cerca (al Este) de Almadén de la Plata y, según Dozy, allí hay restos de antiguas minas de plata abandonadas en su época. En Pedroche (a una legua al E de Pozoblanco), sin embargo, todavía se explotaban en el último tercio del siglo pasado unas minas de plomo argentífero (*cf.* R. DOZY, *Recherches*, II 389).

las averiguaciones de estos dos autores[4], mientras que Klein tampoco se decide entre el Pedroso y Los Pedroches[5].

Por las razones que a continuación expondremos, la casi segura identificación correcta es la segunda propuesta por Dozy, es decir, la población cordobesa de **Pedroche**, integrada, como dijimos, junto con otras siete villas de las que sobresale Pozoblanco, en el término de Los Pedroches[6].

A juzgar por la documentación a que hemos podido acceder, Pedroche es un topónimo que aparece por primera en la conciencia de los cristianos españoles tras su conquista por Alfonso VII "el Emperador" el año 1155, dentro de una campaña que incluyó también las conquistas de las plazas de Andújar y de Santa Eufemia, tal como se puede comprobar en las datas de algunas escrituras expedidas por la cancillería del Emperador[7]. Sin embargo, esto no excluye en absoluto que el castillo de Pedroche fuera conocido de mucho antes por los cristianos, ya acostumbrados por esas fechas (1155), a correr casi peridiódicamente el territorio de Córdoba desde hacía casi un siglo[8].

El otro soporte sobre el que asentamos nuestra seguridad a la hora de identificar *Petroissa* con Pedroche, es la confirmación que encontramos a las palabras del *PsT* relativas al topónimo (*in qua fit argentum obtimum*), en algunos textos hispano-musulmanes. Efectivamente, esta frase alusiva a las explotaciones argentíferas de *Petroissa*-Pedroche no encuentra refrendo en los textos latinos de la época, pero sí en el *Dikr al-billat*, una descripción anónima de Al-Andalus fechada en el s. XIV pero que sigue fielmente fuentes más antiguas. En este caso, según

---

4 A. MORALEJO, C. TORRES, J. FEO, *Liber* (trad.), 412, n. 5.

5 H.W. KLEIN, *Die Chronik*, 141. Aunque en la traducción (p. 43) elige la primera opción, El Pedroso.

6 *Cf. DGEHE, s.u.* POZOBLANCO

7 *Facta karta donationis et confirmationis notum die VII° kalendas decembris, era M°C°XC°III° eo uidelicet anno quo idem famosissimus imperator Anduxarem et PETROCHE et Sanctam Eufemiam accepit* (Rioja 186, 1155). *Era MCLXXXXIII eo anno quod dns imperator cepit Andugar, PETROCHI et Sanctam Eufemiam* (Donación de Alfonso VII, 1155).

8 En el Diccionario de Madoz, , se dice erroneamente que fue ganada a los moros por el rey Alfonso el año 1130 (*cf. DGEHE, s.u.* PEDROCHE). El Toledano, no sabemos con qué fundamento, sitúa su conquista por los cristianos en 1147, es decir, el año de la toma de Caltatrava (*De rebus Hispanie*, VII 4), cosa que no se refrenda en ningún documento que conozcamos. Puede que la explicación a la afirmación de D. Rodrigo esté en un documento de 1189 según el cual, Alfonso VIII confirma los términos que su padre, Sancho III había asignado a la Orden de Calatrava. Entre estos términos, se hace alusión explícita al territorio de Pedroche (*cf.* Alfonso VIII 534, 1189).

el editor-traductor de la obra, Luis Molina, el autor copiado es el casi desconocido Al-Zuhri, geógrafo de mediados del s. XII, contemporáneo por tanto del *LSI*, lo que resulta de gran interés[9]. El breve texto a que hemos hecho alusión, traducido, es el siguiente:

"Entre Córdoba y la mina de mercurio hay treinta parasangas; esta mina se halla enfrente del castillo de Pedroche (*NBTRWS* = Hisn Btrws)[10]".

Según Madoz, a 1/4 de legua de Pedroche, en un lugar que recibe el indicativo nombre de Almadenes, se encuentran vestigios de antiguas explotaciones mineras, lo que confirma la información del geógrafo musulmán[11].

La aparente contradicción entre la información del *LSI* y la del *Dikr al billat*/Al Zuhri sobre el material extraído en *Petroissa*/Hisn Btrws, plata o mercurio, carece de importancia, dada la similitud de ambos elementos. En efecto, desde la Antigüedad, los nombres que recibió el mercurio tomaron como elemento de composición el nombre de la plata[12]. Y aparte de esto, el mercurio es necesario en el proceso de la amalgamación de la plata, habitual en la fábrica de moneda.

No obstante, cabe otra posibilidad interpretativa de la frase del *PsT*, *in qua fit argentum obtimum*, y es que en Pedroche se batieran monedas de plata fina. De

---

9 L. MOLINA, *Una descripción anónima de Al-Andalus*, 1983 47. Para los escasos datos relativos a este autor, *cf.* F. PONS BOIGUES, *Ensayo Bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo españoles*, 1898, 393.

10 *Cf.* L. MOLINA, *op. cit.*, 47.

11 *Cf. DGEHE, s.u.* **Pedroche**. En este mismo artículo, aunque en ningún momento se habla de castillo, sí se encuentran algunos datos que indican que Pedroche fue una importante fortaleza defensiva. Una es la advocación de una de sus iglesias, Santa María del Castillo; la otra, el hecho de que el escudo de armas de la villa ostente un castillo. Aparte del *Dikr al Billat*, también Idrisi caracteriza a Pedroche fundamentelmente como castillo: "Hisn Betrus" según la transcripción de Josef Antonio Conde, que en una ocasión lo identifica con Pedrós o Pedrosa , y en otra no se decide entre Pedroches (*sic*) y Pedriza, despoblado del partido de Antequera (J.A. CONDE, *Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense*, 1799, 194 y 228).

12 Los griegos lo conocieron como **hydrárgyros**. Plinio (XXXIII 64) acepta este nombre para el mercurio artificial, mientras que usa el de **argentum uiuum** para designar el mercurio. Tanto el francés (**vif-argent**) como el italiano (**argento vivo**) conservan esta vieja expresión como sinónimo popular del nombre de este metal. Las expresiones inglesa **quicksilver** y la alemana **Quecksilber** parecen calcos de la expresión latina **argentum uiuum**. La sustitución en español de la palabra **argentum** por el adjetivo sustantivado **plata** (de *argenta plata* 'plata laminada') puede estar precisamente en relación con la importancia de las explotaciones de mercurio en España, y a la necesidad de distinguir entre el **argentum uiuum** y el ***argentum platum**.

esto, desde luego, no tenemos más constancia que las palabras del *PsT*. Estas palabras, *fit argentum obtimum*, ya movieron a duda a sus traductores modernos. Dozy tacha la expresión de impropia y oscura, puesto que la plata no se hace. Entre interpretar la frase como que en Pedroche "on travaille l'argent dans cet endroit, ou bien qu'il y a des mines de ce métal", se resuelve por esta última opción, basándose en traducciones medievales en que se da esta interpretación[13]. También Moralejo cree necesario dar una nota explicativa a su traducción literal, "Petroissa, en la que se hace una plata muy buena"[14]. Klein también da una interpretación literal al *fit* del original, entendido no en su acepción ontológica, sino como voz medio-pasiva del **facere**, "El Pedroso, wo feinstes Silber gemacht wird"[15].

En el caso de que *fit argentum obtimum* no sea fruto de la impericia como latinista del autor del cap. III del *PsT*, podría interpretarse la palabra *argentum* como 'moneda de plata', mientras que el *obtimum*, como proponía la traducción francesa de las *Crónicas de San Dionisio*, podría equivaler a los términos técnicos de *finum* o *purum*[16].

---

13 *Cf.* R. DOZY, *Recherches*, II 388. Se refiere al *Spiegel Historiael*, citando un fragmento (III, 181, *ed.* de VRIES et VERWIJS) que cita en nota:

> Ende eene stat, die Petroise hiet,
> Was doe, alsemen bescrven ziet,
> Van selvere beste mine
> Die doe ieweren plach te sine

Pero éste no es un argumento muy sólido, pues unas líneas antes ha citado otra traducción medieval, la de las *Crónicas de San Dionisio*, en que no se habla de minas, y sí de la elaboración de "fin argent". En una traducción gallega del s. XV, se dice también: "Pedrosa, en que facen moy boa prata" (*cit.* F. FITA, A. FERNÁNDEZ GUERRA, *op. cit.*, 54).

14 A. MORALEJO, C. TORRES, J. FEO, *Liber* (trad.), 412. En la nota explica que entienden el *fit*, traducido literalmente por "se hace", como se extrae o se produce, adhiriéndose a la propuesta de DOZY.

15 H.W. KLEIN, *Die Chronik*, 43

16 Según la definición numismática que da, por ejemplo, Du Cange, *prius in ueteribus Regum nostrorum de Monetarum fabrica et fusione et statutis, intelligitur de ea materia argentea, quae est undecim denariorum, et 12 granorum puri argenti, hoc est, in quae est pars uicessima quarta aerea; nam argentum purum, seu finum illud est, quod constat 12 denariis purae seu finae materiae argenteae, quamquam adeo purum uix reperitur* (*GMIL*, *s.u.* **Argentum finum**). Aunque estas palabras se aplican a las monedas francesas, no hay duda de que valen también para las monedas de plata españolas (quizá los dirham andalusíes con los que tantas parias se pagaron).

FORMA

La forma en que se reseña este topónimo en el *LSI*, no encuentra igual en los documentos hispanos. El grupo *-issa* (de *Petro-issa*) es el intento de reseñar la consonante palatal que los textos españoles reflejan unánimemente como *-che / -i* (*Petro-che / -i*). Sin dudas, en el caso de este topónimo la fuente de información de nuestro autor fue de tipo oral, que oiría algo parecido a *Petroisse*, y él adaptó a la primera declinación latina, según su habitual proceder. Aunque no lo hemos indicado antes, esta forma de reseñar el topónimo prueba que nuestro autor se refería a un lugar como Pedroche, con un fonema difícil de reseñar, y no a Pedroso (otro yacimiento minero, en Sevilla), cuyo nombre no le habría ofrecido ninguna dificultad a la hora de transcribirlo.

CONTEXTO

Petroissa se integra, dentro de la gran relación del cap. III del *PsT*, en la que llamamos "Subrelación andalusí de interior", en que reseñan algunos lugares del territorio levantino (*Valencia, Denia, Satiua*), las ciudades más importantes de Andalucía (*Sibilia, Granada, Corduba*), dos antiguas sedes apostólicas (*Abula, Acci*), y tres bastiones de la Sierra Morena, las ciudades fortificadas de *Baecia* y *Vbeda*, que se encontraban cerca de la entrada del Puerto de Despeñaperros, y el castillo de *Petroissa*, en el acceso a la Andalucía Occidental desde el Castillo de Calatrava.

oOo